

Idioma i traducció C1 (portuguès)

2013/2014

Codi: 101406

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OB	2	1

Professor de contacte

Nom: José Paulo de Azeredo Pais Spranger Pitta

Correu electrònic: JosePaulo.Azeredo@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: portuguès (por)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

Al iniciar la asignatura, el estudiante deberá ser capaz de (inglés, francés, portugués, italiano):

- Comprender textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- Producir textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprender textos orales claros sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)

Al iniciar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de (alemán):

- Comprender textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)
- Comprender información de textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI (A1.2.)
- Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)

Objectius

La función de esta asignatura es iniciar el desarrollo de las competencias comunicativas que necesita el estudiante en Idioma C con el fin de prepararlo para la traducción directa de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

Los créditos son integralmente dedicados a lengua.

Al acabar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de (inglés, francés, portugués, italiano):

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.1.)
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprender textos orales claros sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Producir textos orales sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)

Al acabar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de (alemán):

- Comprender textos escritos de una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- Producir textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos (MCRE-FTI (A2.1.)
- Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)

Competències

Traducció i interpretació

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics y textuais.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals dàmbits coneguts.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
6. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes quotidians.
7. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals senzills sobre temes quotidians.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals dàmbits coneguts.
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
10. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians adequats al context.
11. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals senzills sobre temes quotidians.

Continguts

Bloque semántico:

. Los temas que se abordarán estarán relacionados con cuestiones de la actualidad portuguesa, brasileña y / o mundial (el estrés, violencia infantil, la eutanasia, las cuestiones de género, diferencias religiosas, etc.).

Bloque gramatical:

. El Pretérito Perfeito Simples (PPS) y el Pretérito Perfeito Composto (PPC): formación, uso y estudio contrastivo con el castellano y el catalán.

. Estudio de los tiempos simples del subjuntivo (presente, imperfecto y futuro); su relación con conjunciones temporales y condicionales, con determinadas expresiones (impersonales, de deseo, orden, duda,

sentimiento, etc.) y frases (comparativas, condicionales, relativas, exclamativas, que expresan duda, frases hechas, etc.).

. Este apartado también contempla una revisión general de estructuras (escritas, orales, gramaticales y pragmáticas), a partir de los textos trabajados en clase, de los textos producidos por los alumnos y de su discurso oral.

Bloque fonético y ortográfico:

- . [s] e [z]: realizaciones orales y escritas.
- . El "r" vibrante simple, múltiple e velar: [r], [ṛ], [R].
- . La pronunciación de los "s" final de sílaba y de palabra (posición implosiva) ([ʃ]).
- . Realizaciones orales de "x": [s], [z], [ks] e [ʃ].
- . Las nasalizaciones.
- . Realizaciones orales de las vocales "a" ([a] y [à]), "e" ([È],[e] y [ə]), "o" ([ó],[o] y [u]).

Bloque comunicativo:

- . Expresar puntos de vista, dudas, deseos, objetivos, contrariedades, hipótesis, condiciones.

Metodología

- . Visualización de material audiovisual.
- . Realización de tareas que se articulan para obtener resultados de aprendizaje específicos.
- . Realización de ejercicios (individual y en grupo) escritos y orales.
- . Lectura de textos.
- . Debates.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Realización de actividades de comprensión lectora	15	0,6	3, 4, 8
Realización de actividades de comprensión oral	10	0,4	1, 5, 9
Realización de actividades de producción escrita	10	0,4	2, 6, 10
Realización de actividades de producción oral	10	0,4	1, 7, 11
Resolución de ejercicios	27	1,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Tipus: Supervisades			
Supervisión y revisión de actividades escritas y orales	15	0,6	1, 2, 6, 7, 10, 11
Supervisión y revisión de ejercicios	14,25	0,57	1, 3, 4, 5, 8, 9

Tipus: Autònomes			
Realización de actividades de comprensión lectora (individuales o en grupos)	40	1,6	3, 4, 8
Realización de actividades de producción escrita (individuales o en grupos)	15	0,6	2, 6, 10
Realización de actividades de producción oral (individuales o en grupos)	20	0,8	1, 7, 11
Realización de ejercicios (individuales o en grupos)	37,5	1,5	2, 3, 4, 6, 8, 10

Avaluació

Evaluación

La evaluación de la asignatura se realizará mediante 3 pruebas. Las dos primeras tendrán carácter oral e individual (10-15 minutos cada) y se harán a lo largo de las 16 semanas de clase. Una de ellas será de tema libre y la otra, obligatoriamente, de un tema lusófono a elección por el alumno. En ambos casos, el profesor deberá dar previamente el visto bueno a los temas seleccionados.

En estos trabajos orales, se evaluará:

- El grado de comprensión del texto (o tema) del cual tienen que hablar.
 - El grado de preparación del tema.
 - La capacidad de síntesis del alumno y la adecuación al tiempo programado.
 - La corrección (fonética, entonativa, léxica, gramatical) y la complejidad lingüísticas del discurso.
 - La coherencia y la estructura del discurso.
 - La capacidad de autocorrección y de solucionar dificultades lingüísticas.
- . Los cambios en cuanto a la fecha o al tema de presentación de los trabajos orales deberán ser justificados y comunicados con una semana de antelación y estarán sujetos a la aprobación del profesor. Los cambios de fecha por enfermedad deberán justificarse mediante una certificación médica oficial.

LOS TRABAJOS ORALES LEÍDOS SERÁN ANULADOS.

Se hará una tercera prueba al final del semestre en la que se evaluarán los conocimientos gramaticales, la comprensión lectora y la expresión escrita del alumno.

Se considerará "no presentado" al alumno que no haya realizado el 75% de las pruebas que integran la evaluación total.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Actividades de evaluación de la comprensión lectora	30%	3,3	0,13	3, 4, 8
Actividades de evaluación de la producción escrita	30%	3,3	0,13	2, 6, 10
Actividades de evaluación de la producción oral	30%	3,3	0,13	1, 7, 11
Pruebas de aplicación de conocimientos gramaticales	10%	1,35	0,05	1, 3, 4, 5, 8, 9

Bibliografia

BIBLIOGRAFÍA

Diccionarios de lengua:

Bilingües:

- . ALMOYNA, Julio, Dicionário de Português - Espanhol, Porto Editora, Porto, / VOX
- . DEVI, Vimala e Manuel de Seabra, Diccionari Català - Portuguès, Encyclopèdia Catalana, S.A., Barcelona
- . DEVI, Vimala e Manuel de Seabra, Diccionari Portuguès - Català, Encyclopèdia Catalana, S.A., Barcelona
- . FÉRRIZ, Carmen, GORGORI, Rosó e PITTA, Paulo, Diccionari de paranys de traducció portuguès<>català (falsos amigos), Encyclopèdia Catalana, Barcelona, 2012
- . IRIARTE SANROMÁN, Álvaro, Dicionário de Espanhol - Português, Porto Editora, Porto, 2008 (1ª ed.)

Monolingües libro:

- . Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, Academia das Ciências de Lisboa e Editorial Verbo, Lisboa, 2001
- . Dicionário Editora da Língua Portuguesa 2011, Porto Editora, Porto
- . Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Temas & Debates, 2003
- . Dicionário Universal da Língua Portuguesa, Texto Editora, Lisboa
- . FERREIRA, Aurélio B. de H., Novo Aurélio Século XXI: O Dicionário da Língua Portuguesa, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro

Monolingües on-line:

- . www.infopedia.pt
- . www.priberam.pt

Otros diccionarios:

- . Varios, Dicionário Gramatical de Verbos Portugueses, Texto Editora, Lisboa, 2007
- . Dicionário de Sinónimos, Porto Editora, Porto, 1999
- . Dicionário de Sinónimos e Antónimos da Língua Portuguesa, Texto Editores, Lisboa, 2003
- . Dicionário dos Verbos Portugueses, Porto Editora, Porto

Gramáticas:

- . CUESTA, Pilar Vázquez y María Albertina Mendes da Luz, Gramática portuguesa, (2 volúmenes) Editorial Gredos, Madrid, 3^a edición
- . CUNHA, Celso; CINTRA, Lindley, Nova Gramática do Português Contemporâneo, Edições João Sá da Costa, Lisboa